

8. Полянская О.Н. Монголоведение в университетах России в XIX– начале XX вв. Восточный институт во Владивостоке // Гуманитарный вектор. 2011. № 3 (27). С. 48-52.
9. Пыкин В.М., Васильева С.В. Неизвестные страницы Верхнеудинского периода истории Восточного института (1905-1906 гг.) // Историческая наука и историческое образование на Дальнем Востоке: сб. науч. ст. (отв. ред. С.М. Дударенок). Владивоситок: Изд-во Дальневост. ун-та. 2009. С.264-268.
10. Соскин В.Л. Российская советская культура (1917-1927): Очерки социальной истории. Новосибирск: Изд.- во СО РАН, 2004. 455 с.

УДК811

Мирзиева Лейсан Рифхатовна

ассистент

Кафедра алтаистики и китаеведения

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ch_leisang@mail.ru

Королева Анна Сергеевна

ассистент

Кафедра алтаистики и китаеведения

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Замалиева Зарина Ильнуровна

ассистент

Кафедра алтаистики и китаеведения

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НЕКОТОРЫХ ПРИНЦИПОВ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ОПТИМИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: В статье анализируются основные принципы преподавания иностранного языка, в том числе и китайского. На основе конкретных примеров рассматривается как эти принципы и соответствующие методики преподавания могут активно применяться в образовательном процессе.

Ключевые слова и фразы: принципы преподавания иностранного языка, китайский язык, методика преподавания, практическая направленность, учебный процесс

За последние годы в теории и практике преподавания иностранных языков сделано немало достижений. Данные исследования главным образом касаются вопроса овладения языком, когнитивной психологии и педагогики. Преподавание китайского языка не исключение: последние двадцать лет в связи с развитием и укреплением русско-китайских отношений, которые привели к быстрорастущему интересу к изучению китайского языка на всех уровнях образования. Начиная с дошкольного и кончая высшим образованием, внимание исследователей главным образом направлено на повышение качества и эффективности

преподавания китайского языка, внедрении инновационных методик в образовательный процесс.

Использование определенных базовых принципов преподавания на этапе подготовки и непосредственно на занятиях китайского языка является ключевым фактором, обеспечивающим содержательность, последовательность и четкую структурированность учебного процесса, так как данные принципы преподавания иностранного языка являются своего рода компасом, по которому преподаватель может сверить насколько содержание занятия созвучно нынешним требованиям образования, а также стержнем, вокруг которого выстраиваются соответствующие цели, задачи, учебно-дидактический материал и т.д.

Следовательно, понимание и следование определенным принципам имеет большую как теоретическую, так и практическую значимость в преподавании китайского языка и заслуживает нашего пристального внимания.

Так, Цзинь Хунцы в своей работе «Десять главных принципов современного преподавания языка»[4] выделил следующие принципы: задание, как основная единица преподавания языка, освоение языка опытным путем, насыщенное и разнообразное языковое погружение, исправление ошибок и обратная связь и т.д. Рассмотрим некоторые из них в отдельности.

1. Задание, как основная единица преподавания языка.

Данный принцип направлен на объединение реальной коммуникативной задачи с различными аспектами изучения языка, а также с разными этапами обработки информации. Главная задача состоит в том, чтобы позволить ученикам одновременно с завершением языковой задачи освоить в отдельности каждый аспект изучения языка, включая форму языка и его функцию, устное и письменное общение, в том числе «три вида взаимодействия»: понимание перевода, межличностное взаимодействие, выступление с речью перед аудиторией. Преподаватель не только должен следить за степенью овладения учащимся формой языка, другими словами отслеживать результат, но и должен следить за степенью овладения в процессе выполнения реальной задачи.

Для квалифицированного преподавателя владения теоретическими знаниями недостаточно, необходимо также владеть принципами моделирования языковой задачи, сознательно ее использовать в преподавании. Есть два вида эффективных задач: учебная или образовательная задача, которая направлена на формирование структуры языка, затрагивает навыки и стратегии, а вторая представляет собой моделирование задачи, что позволяет оценить языковые способности ученика и эффективность преподавания. Методика преподавания, основанная на языковой задаче делает упор на объединении процесса подачи языкового материала и его использования.

2. Освоение языка опытным путем, усиление практической направленности.

Данный принцип обучения уже давно используется в Европе и Америке. Такие широко известные методы обучения Монтессори, а также метод «решения проблем» (problem based learning) и др. исходят из таких образовательных подходов, как овладение знаниями в действии; упор делается на индивидуальное обучение, в центре внимания оказывается обучающийся. Принцип освоения языка опытным путем обладает такими особенностями, как стремление содействовать личностному росту учащегося, помочь адаптироваться к переменам в

обществе, отвечать индивидуальным особенностям учащегося и его потребностям, а также соответствовать учебным соображениям. Как было сказано выше, ядром первого принципа обучения заключается в том, чтобы объединить различные аспекты изучения языка, разные этапы обработки информации с целенаправленной, обладающей смыслом, реальной коммуникативной задачей. Преподавание, основанное на языковой задаче является одной из форм проявления опытного изучения языка. Оно исходит из реальных потребностей учащегося, моделирования реальной ситуации, способствующей тому, чтобы учащийся в процессе решения поставленной задачи активно задействовал все свои языковые ресурсы и познавал культуру.

Все сказанное позволяет утверждать, что современное аудиторное занятие должно через связь с действительностью проводить «опытное обучение», для того, чтобы учащийся был максимально задействован и самостоятельно, полностью выполнял языковое задание. Такое обучение во многом действенней, понятней и легче запоминается, чем чтение материалов о чужом опыте, переживаниях или прослушивание текста, изложенного другим человеком. Рассматривая данный вопрос, Очилова М.А. также отмечает, что учащемуся во многом легче преодолеть языковой барьер, выполнять коммуникативные упражнения, говоря о себе, о своем личном опыте[2]. Несомненно, ведь данная тема очень близка и знакома говорящему, в ее рамках он чувствует себя комфортно, уверенно, тем более, что личный опыт, память подкреплены и эмоциональной составляющей, вызывает моментальный отклик у учащегося.

3. Насыщенное и разнообразное языковое погружение.

В изучении языка необходимо главным образом получить большое, разнообразное языковое погружение. Содержание урока не может быть однообразным, односторонним, материалы должны включать в себя разговорный и книжный язык, официальный и неофициальный, адаптированный и аутентичный материал.

Объем информации и качество языкового включения отражается в уделении внимания предоставления расширенного, систематизированного и повторяющегося материала. Например, повторение материалов по основной лексике и языковым формам, структурам. Например, в описании индивидуальных особенностей того или иного объекта, необходимо использовать различные прилагательные и глаголы эмоционального состояния.

Для того, чтобы усилить погружение в язык, преподавателю необходимо использовать разные упражнения, в которых повторялась бы главная конструкция или функция, значение того, или иного слова. Рассмотрим нижеследующий пример, благодаря которому в совсем другой ситуации, контексте ученик сталкивается со знакомым материалом, конструкциями.

Преподавателю, планируя работу на уроке необходимо продумать как в совокупности проработать языковые навыки у учащихся. Например, объединить аудирование с видео (визуальный материал), аудирование с говорением, чтение с письмом и т.д. Следует отметить, что довольно успешной формой развития языковых навыков будет отработка говорения вслед за чтением, а после говорения письма. К примеру, после прочтения статьи, текста провести обсуждение в группе, а по завершению темы обсуждения написать письменную работу.

В целом, принцип насыщенного и разнообразного языкового погружения заключается в том, чтобы обучающие материалы, язык преподавателя, а также этапы урока (урочная деятельность) и т.д. должны быть максимально разнообразными, способствующими познанию в большем объеме разных форм иностранного языка.

4. Детальное, экстенсивное погружение.

С точки зрения преподавания, учебные пособия, основанные на языковой задаче, должны предоставить достаточного разъяснительного и экстенсивного материала для языкового погружения. Например, снабдить учебный материал многочисленными примерами, сопровождая их комментариями, объяснениями на изучаемом языке, а при объяснении значения слов использовать простые, уже пройденные учащимися слова. Пусть это будет письменный документ или текстовое задание, преподаватель должен при разъяснении семантического значения слова, прививать учащимся и использовать самому разнообразные образовательные стратегии и формы языкового выражения. Например, когда нужно разъяснить, разобраться в значении слова можно использовать такие формы: «... 是什么意思» («...что значит», 我没听懂 («я не понял, не расслышал»), 请再说一次 («повторите пожалуйста»), «对不起, 请你慢一点» («простите, можно помедленней»); когда нужно выразить понимание сказанного можно сказать: «明白» («понял(а)»), «对啊» («верно»), «是的» («да, так»); чтобы уточнить выражение, смысл использовать: «你的意思是不是...» («вы хотели сказать, что...»), «你是不是说» («верно, что вы сказали...»). Все это стимулирует учащегося выражать значение слова при помощи изучаемого языка, научиться разъяснять развернуто, а не упрощенно.

5. Обучение с помощью устойчивых фраз, языковых паттернов.

Преподаватель должен поддерживать, вдохновлять учащегося больше использовать стратегию изучения языка при помощи устойчивых языковых сочетаний. Преподаватель должен использовать сочетания как каркас, модель языковой задачи, выполнение которой позволит учащемуся отработать языковые навыки. В плане словарного состава языковые паттерны можно разделить на два вида: словосочетания «执行计划/策略» («выполнять план/стратегию») и трафаретные выражения – «总而言之» («резюмируя сказанное»), «依我看来» («на мой взгляд»), сюда также можно отнести устойчивые фразеологизмы, идиоматические выражения – 自言自语 (говорить про себя); с грамматической же точки зрения языковые паттерны можно разделить на модель, конструкцию на уровне предложения – «听得懂听不懂她的话» («понял/не понял ее слов»), и устойчивую грамматическую структуру устного или письменного общения: «因为..., 所以...» («так как..., поэтому...»). На уровне текста или коммуникативного диалога языковые модели также выражаются при помощи устойчивых выражений:

А: 谢谢 («Спасибо!») !

В: 不用谢 («Не стоит благодарности»).[1]

Цель данного принципа преподавания заключается в том, чтобы эффективно объединить языковые модели и языковые способности учащегося,

научить его свободно общаться и использовать языковые модели, связанные с содержанием, темой обсуждения. Для этого преподаватель должен эффективно использовать языковые паттерны на уровне словосочетаний и моделей конструкций предложения на занятии иностранного, в том числе и китайского языка.

Существенным представляется то, что такой вид тренировки языковых навыков и «нарабатывания» лексического материала может стать хорошим подспорьем для учеников, которые готовятся сдавать экзамен на уровень китайского языка HSK, в частности 6 уровень, где большая часть заданий на чтение основана на владении студентом тех самых языковых паттернов, устойчивых моделей.

6. Исправление ошибок и обратная связь.

Принцип «исправления ошибок и обратной связи» делает упор на том, чтобы позволить учащемуся почувствовать различие между языком – посредником (изучаемым языком) и родным языком, а также повысить навыки саморегуляции, исправления собственных ошибок, при необходимости упорядочить, реконструировать систему языка-посредника.

Путь допущения ошибок и их исправления – это один из способов познания структуры и законов изучаемого языка, он позволяет развивать критическое и аналитическое мышление у учащегося. Преподаватель может воспользоваться прямым (разъяснение на уроке, дать студентам сравнить правильный и неверный вариант грамматической структуры), либо косвенным (попутно, в процессе естественного общения, повторения или самоисправления) способом исправления. Например, направлять учащегося самому найти и исправить свою ошибку, сказав «再试试» («попробуйте еще раз») или «不对» («неверно»), но не предлагать ему готового ответа, чтобы учащийся самостоятельно выполнил этот процесс.

Говоря о принципах преподавания иностранного языка в целом, Цзинь Хунцы также отмечает, что преподаватели китайского языка как иностранного должны часто обращаться и использовать вышеупомянутые и другие принципы преподавания иностранного, в том числе и китайского языка, чтобы отслеживать свой процесс преподавания, опираясь на научную базу вести эффективное преподавание. По его мнению обучение иностранного языка должно быть как можно более интегрированным и прикладным.

Выше мы рассмотрели основные принципы преподавания иностранного языка, которые на наш взгляд заслуживают внимания и являются одними из наиболее актуальных на сегодняшний день в преподавании китайского языка, как иностранного. Главной особенностью классификации, предложенной китайским ученым с одной стороны является то, что все положения и выводы подкреплены серьезной научной базой, тщательно рассмотрены и снабжены конкретными примерами, а с другой имеет нацеленность именно на китайский язык, что, учитывая специфику языка, имеет большую практическую значимость для преподавателей китайского языка. Несомненно, данный вопрос рассматривался и другими учеными. Так, в отечественной педагогике исследования принципов обучения иностранному языку представлены работами Шакировой А.А., Очиловой М.А. и др[2,3,5]. Одной из особенностей представленных

ими классификаций является коммуникативная направленность, а также деление на обще-дидактические и частно-методические принципы.

Таким образом, мы видим, что на сегодняшний день существует немало классификаций принципов преподавания иностранного языка, которые рассматривают данный вопрос с разных сторон и могут взаимообогащать друг друга, а классификация Цинь Хуанцзы послужит существенным дополнением к ним, особенно если в ракурсе исследования входит китайский язык.

Главный вопрос заключается в том, чтобы изложенные теоретические положения получили свое продолжение в практическом применении на занятиях иностранного языка, в частности китайского. На деле часто оказывается, что принципы преподавания рассматриваются как некое метафизическое явление, находящееся за гранью преподавания, а внимание главным образом уделяется методикам преподавания, целям, задачам урока. Однако все это является звеньями одной цепи, одно проистекает из другого. Если, такому звену, как принципы преподавания не уделяется должного внимания, страдают другие звенья, связь между ними слабеет. Для того, чтобы обеспечить прочную взаимосвязь между всеми аспектами преподавания китайского языка и активного применения его на практике, на наш взгляд необходимо посвятить отдельное внимание данной теме на занятиях по методике преподавания иностранного языка и в перспективе составить универсальную классификацию принципов преподавания иностранного языка, которая послужит своего рода памяткой, ориентиром для преподавателей иностранных языков.

Литература:

1. Кочергин И.В. Очерки методики обучения китайскому языку / И. В. Кочергин. – М.: ИД Муравей, 2000. 160 с.
2. Очилова М.А., Ходжиев С. Дидактические принципы обучения на уроках иностранного языка// Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия гуманитарных наук. – 2010. – № 1. – С. 134-137.
3. Шакирова А.А. Принципы обучения иностранному языку//современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 1-1.
4. 现代语言教学十大原则。靳洪则。2011 年第一期。
5. Принципы обучения - их характеристика и специфика [Электронный ресурс]. URL: // <http://www.dioo.ru/printsiipyi-obucheniya.html> (Дата обращения: 08.03.17).

УДК 811.58 378.147

Митькина Евгения Иосифовна,

ст.преп.

Кафедра китайской филологии

Санкт-Петербургский государственный университет

e.mitkina@spbu.ru